

# 采购需求

说明：

1. 本招标文件所称中小企业必须符合《政府采购促进中小企业发展管理办法》第二条规定。按照《财政部、司法部关于政府采购支持监狱企业发展有关问题的通知》（财库〔2014〕68号）之规定，监狱企业视同小型、微型企业。按照《财政部 民政部 中国残疾人联合会关于促进残疾人就业政府采购政策的通知》（财库〔2017〕141号）之规定，残疾人福利性单位视同小型、微型企业。

2. 投标人必须自行为其投标产品侵犯他人的知识产权或者专利成果的行为承担相应法律责任。

### 3. 本采购项目所属行业：租赁和商务服务业。

一、服务需求			
项号	标的名称	数量及单位	服务需求
1	中文文本翻译为英文文本	45个	<p><b>一、内容性质要求</b></p> <p>文本翻译内容符合我国现行法律法规，尊重各民族的风俗习惯，必须遵循以下原则：</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 翻译文本如涉及有关人物形象，如领袖、英雄人物、历史人物和科学家等内容，要遵照有关规定，不能出现失真、丑化的现象。</li><li>2. 翻译文本如涉及有党徽、国徽、党旗、国旗、以及具有政治意义的建筑等要正确描述，如涉及中国地图，要无遗漏地描述中国的领土、领海。</li><li>3. 翻译文本禁止以调侃、讥讽等方式丑化人民的形象，杜绝庸俗、低劣、暴力、不健康等违背国家教育宗旨的内容出现。</li><li>4. 翻译文本如涉及民族内容（含民族形象、符号、色彩等）应注意民族禁忌，尊重不同民族生活方式和习惯，不得出现宣传宗教教义的内容。</li></ol> <p><b>二、文本翻译要求</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <b>字数要求：</b>一份文档翻译，中文字数应为1000-1500字，具体字数根据采购人文档实际情况定。</li><li>2. <b>质量标准：</b>执行《GB/T19363.1-2008 翻译服务规范 第1部分：笔译》、《GB/T 19682—2005 翻译服务译文质量要求》文件所述规定，译文综合差错率一般不超过1.5%（不足千字按千字计算），万字以上（含万字）的批量译稿可采用抽检，抽检范围一般为10%~30%。</li></ol> <p>投标人对工作成果负责，如采购人对工作成果有异议，由投标人邀请第三方机构进行评定，出具评定报告。</p>

			<p>3. 译文要求：忠实原文，同一门课程术语统一，行文通畅。无漏译、错译和增译情况，内容完整无误，语言准确，译文流畅。无专业术语错误，无语法错误。固定专有名词准确，译文忠于原文，译文准确，无错译、漏译，符合表达习惯，用词规范地道。</p> <p><b>三、文件提交要求</b></p> <p>1. 翻译好的英文文档（原格式）和 PDF 格式文档各 1 份。</p> <p>2. 中英文对照文档（原格式）和 PDF 格式文档各 1 份。</p> <p>3. 上述要求提交的文件用 U 盘或者移动硬盘等存储设备存储，须提交一式三份给采购人。</p>
2	视频翻译制作	662 分钟	<p><b>一、内容性质要求</b></p> <p>文本翻译内容符合我国现行法律法规，尊重各民族的风俗习惯，必须遵循以下原则：</p> <p>1. 翻译文本如涉及有关人物形象，如领袖、英雄人物、历史人物和科学家等内容，要遵照有关规定，不能出现失真、丑化的现象。</p> <p>2. 翻译文本如涉及有党徽、国徽、党旗、国旗、以及具有政治意义的建筑等要正确描述，如涉及中国地图，要无遗漏地描述中国的领土、领海。</p> <p>3. 翻译文本禁止以调侃、讥讽等方式丑化人民的形象，杜绝庸俗、低劣、暴力、不健康等违背国家教育宗旨的符号、形象。</p> <p>4. 翻译文本如涉及民族内容（含民族形象、符号、色彩等）应注意民族禁忌，尊重不同民族生活方式和习惯，不得出现宣传宗教教义的内容。</p> <p><b>二、文本翻译</b></p> <p>中标供应商根据采购人提供的中文视频，将其转化为中文文本，并翻译成英文文本。文本翻译要求如下：</p> <p>1. 质量标准：执行《GB/T19363.1-2008 翻译服务规范 第 1 部分：笔译》、《GB/T 19682—2005 翻译服务译文质量要求》文件所述规定，译文综合差错率一般不超过 1.5%（不足千字按千字计算），万字以上（含万字）的批量译稿可采用抽检，抽检范围一般为 10%~30%。</p> <p>投标人对工作成果负责，如采购人对工作成果有异议，由投标人邀请第三方机构进行评定，出具评定报告。</p> <p>2. 译文要求：忠实原文，同一门课程术语统一，行文通畅。无漏译、错译和增译情况，内容完整无误，语言准确，译文流畅。无专业术语错误，无语法错误。固定专有名词准确，译文忠于原文，译文准确，无错译、漏译，符合表达习惯，用词规范地道。</p> <p><b>三、配音制作要求</b></p>

		<p>为上述提供的视频提供英文讲解配音，母语译员配音，配音要求译员发音标准、语速适中，配音要求基本能对应原视频的位置。</p> <p><b>四、字幕制作要求：</b></p> <p>为上述提供的视频添加中英文对照字幕、要使用符合国家标准的规范字，不出现繁体字、异体字(国家规定的除外)、错别字；字幕的字体、大小、色彩搭配、摆放位置、停留时间、出入屏方式力求与其他要素（画面、解说词、音乐）配合适当，不能破坏原有画面。</p> <p><b>五、视频制作技术要求：</b></p> <p><b>1. 图像质量要求：</b>画面中无花帧，坏帧，夹帧，马赛克等；画面流畅，不卡顿（比如：每隔几帧出现一个静帧，就会使画面卡顿）；画面无模糊，重影、抖动等。图像画面清晰，觉察不到明显信号噪声，无与节目内容无关的跳动、闪动或马赛克等异常失真现象。图像的明暗层次应与节目内容相对应。</p> <p><b>2. 声音要求：</b>全片声音制作规范，避免出现立体声反相、音比不一、单声道等问题；全片声音比例合适（例如：音乐不可压过解说声）；片中的同期环境声需连续，不可以忽有忽无，忽大忽小，需平滑过渡。</p> <p><b>六、文件提交要求</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 中英对照字幕中文讲解视频一份；</li> <li>2. 中英对照字幕英文讲解视频一份；</li> <li>3. 中英对照讲解文稿 word 文件一份。</li> <li>4. 所有素材源文件一份。</li> <li>5. 上述要求提交的文件用 U 盘或者移动硬盘等存储设备存储，须提交一式三份给采购人。</li> </ol>
<b>二、商务条款</b>		
<b>服务期限及地点</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 服务期限：交付期自合同签订生效之日起 3 个月，售后服务期自所有教学资源翻译完毕并验收合格之日起 1 年。</li> <li>2. 交付地点：柳州市采购人指定地点。</li> </ol>	
<b>签订合同日期</b>	自中标通知书发出之日起 25 日内。	
<b>付款条件</b>	<p>财政性资金按财政国库集中支付规定程序办理。项目实施完成项目工作量的 50%，中标供应商开具合同价款的全额增值税专用发票给采购人，否则采购人不予支付，采购人收到合法有效发票后 30 日内支付合同金额的 40%，项目全部验收合格后 30 日内支付至合同金额的 100%。</p> <p>注：若中标供应商为中小微企业，资金支付等事项按照《保障中小企业款项支付条例》（国务院令 第 728 号）、《运用政府采购政策支持柳州市中小微企业发展暂行办法》要求执行。</p>	

<b>三、采购标的验收标准</b>	
<b>采购标的验收标准</b>	<p>1. 交付验收标准依次序对照适用标准为：①符合现行国家相关标准、行业标准、地方标准或者其他标准、规范；②符合招标文件要求和投标文件承诺。</p> <p>2. 采购人组成验收小组按国家有关规定、规范进行验收，必要时邀请相关的专业人员或机构参与验收。因产品质量问题发生争议时，由本地质量技术监督部门鉴定。鉴定费由中标供应商承担。</p> <p>3. 验收时中标供应商代表必须到现场，验收完毕后作出验收结果报告；验收产生的费用由中标供应商承担。</p> <p>4. 中标供应商对验收结果有异议的，须在验收后 5 个工作日内以书面形式向采购人提出，采购人自收到中标供应商书面异议后 5 个工作日内及时予以复核并书面回复最终验收结果。</p> <p>5. 如中标供应商有下列情况之一的，采购人有权拒绝验收和支付款项，并依照处罚条款作出相应处罚：</p> <p>（1）提供的服务未达到其投标文件的承诺，导致无法通过验收交付使用的；</p> <p>（2）提供的产品侵犯了第三方合法权益而引发了纠纷或诉讼，导致无法按期交付使用的；</p> <p>（3）发现所提供的产品有弄虚作假行为的。</p> <p>6. 采购人有权委托第三方进行履约验收，履约验收费用由中标供应商支付。投标人在投标报价时自行考虑。</p>
<b>四、采购人对项目的特殊要求及说明</b>	
<b>特殊要求及说明</b>	<p>供应商完成所有教学资源翻译并交付后，采购人可以进行累计运行时间不超过 72 小时的试运行，以确认所翻译的教学资源符合标准达到初验条件。</p>